



唐仁虎 魏丽明等著

教育部人文社会科学重点研究基地

北京大学东方文学研究中心

东方文学·文化研究丛书

中印文学 专题比较研究

ZHONGYIN WENXUE
ZHUANTI
BIJIAO YANJIU

北岳文艺出版社

BEIYUE WENYI CHUBANSHE



教育部人文社会科学重点研究基地
北京大学东方文学研究中心
东方文学·文化研究丛书

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目成果

中印文学 专题比较研究

唐仁虎 魏丽明等著

ZHONGYIN WENXUE
ZHUANTI
BIJIAO YANJIU

北岳文艺出版社
BEIYUE WENYI CHUBANSHE

图书在版编目(CIP)数据

中印文学专题比较研究/唐仁虎等著. —太原:北岳文艺出版社,2008

ISBN 978 - 7 - 5378 - 3028 - 7

I. 中… II. 唐… III. 比较文学—中国、印度 IV. I 206

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 040586 号

中印文学专题比较研究

唐仁虎 魏丽明等 著

*

山西出版集团·北岳文艺出版社出版发行

太原市并州南路 57 号

www.bywy.com

太原市力成印刷有限公司印刷

*

开本:890×1240 1/32 印张:11.875 字数:310 千字

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月太原第 1 次印刷

*

ISBN 978 - 7 - 5378 - 3028 - 7

定价:20.00 元

第一章 中印文学比较概论

中国文学与印度文学的巨大差异	3
中国文学和印度文学的相同之处	37

第二章 中印古代文学专题比较研究

《诗经》和“吠陀”及其影响	91
历史的“神话化”与神话的“历史化”	115
魏晋时期志怪小说与印度故事文学	134
牛郎织女和莎维德丽神话传说比较	149
中印文学中神猴形象之异同	169

第三章 中印现当代文学专题比较研究

鲁迅和普列姆昌德笔下的农民形象	191
茅盾和介南德尔小说中的女性形象	214
刘绍案的乡土小说与帕·雷努的边区小说	237

第四章 中印文论专题比较研究

中印古代文论中的韵论比较	261
王国维与泰戈尔美学理论举要比较	308
鲁迅和普列姆昌德文学的文艺观	349
附录 主要参考书目	370
后 记	375

中

国文学和印度文学都具有悠久而辉煌的历史，对世界其他国家和地区的文学均产生过重大的影响，如印度文化和文学对东南亚的泰国、缅甸、印度尼西亚及中国的文学和文化，中国文化对朝鲜半岛、日本和越南等国家的文学和文化都产生过巨大的影响。中印两国的文学在世界文学史上也都占有十分重要的地位，这是不争的事实。但是，综观同属东方仅一山之隔的这两个东方文明古国的文学，我们又可以很容易地发现这两个国家的文学尽管有不少相同之处，但也有不少差异，尤其是古代文学存在的差异更为巨大。中印两国文学同中有异，异中有同：古代文学异大于同，同小于异；而近现代文学则同大于异，异小于同。但是，中印两国文学不仅有辉煌悠久的历史，而且都有十分丰富的文学遗产，单独研究其中一个国家的文学就是一个非常大的课题。如果对这两个国家的文学进行全面的比较那更是难以做到的事了，所以本章的目的是，简要地比较中印两国文学（主要是古代文学）在思想内容和题材方面的相异之处和相同之处，并简略地探讨其主要原因。

中国文学与印度文学的 巨大差异

中国和印度虽然都是东方的两个文明古国，有着悠久的历史：印度文化，尤其是通过佛教和佛教文学对中国文化和文学产生过极大的影响；中国文化对印度文化也产生过影响（薛克翘先生在《中印文学比较研究》和《中国与南亚文化交流志》中对此已有系统的论述，在此不再赘述），但是中印两国的文学，尤其是古代文学存在着极大的差异。这些差异表现在许多方面，如中国文学注重现实生活，具有很强的现实性，而印度（古代）文学注重神话传说；中国文学与历史有密切的关系，而印度古代文学与宗教和宗教经典不分，把历史神话化，以致印度古代一直没有信史；中国文学歌颂人，甚至给最早的神话人物注入人性，使其更像人，而印度文学歌颂神，甚至把人神化，赋予他们神性，以致有时天神也畏惧他们；中国的言志诗很多，而印度几乎没有言志诗。总之，中印两国文学的差异很大，很多。不过，我们认为最大的差异主要表现在上述四个方面。我们将在下文中简要地论述中印文学的主要差异，并简略地分析这些巨大差异的原因。

一、中国文学注重现实生活 印度（古代）文学注重神话传说

中印两国文学的最大差异表现在中国文学注重现实，重在表现现

实生活；而印度文学注重表现非现实，重在表现宗教或神话方面的内容。其实，这也并不奇怪，中印两国人民的现实生活就存在着极大的差异：印度人自古重视宗教生活，注重神话传说；而中国人自古重视现实生活，注重历史。西方人与印度人在这一点上也有巨大的差异，甚至令人无法理解：“他们的思想方法、人生观和欧洲人是多么的不同啊！当亚历山大侵入印度的时候，大批的赤身裸体的禁欲主义者们的激起了他的好奇心，于是他便通过翻译问他们。他们断然回答道，他以他那些愚蠢的征服行径而为世人所厌恶。他一路就是这样从本土攻城掠地打过来，似乎专门给自己找罪受，给一切人找罪受。”亚历山大并没有责怪他们，他还“希望他们中间有那么一个人能够和他生活在一起，因为他特别赞美他们那特殊的忍耐性和坚毅性”。最后终于有一个人妥协了，“他放弃了自己的生活方式，加入了马其顿人的行列。亚历山大和他做了朋友”。但是，他不能习惯跟他们在一起的生活，“于是他病倒了，并且决心去死”。当他最后走向亚历山大为他准备好的木材堆的时候，“他丢掉了毛毯和那些陪他一同生活的金碗、银勺。当他爬上木材堆并且准备躺下来的时候，又快活起来，用自己的语言轻轻地为众神唱起颂歌来。当火焰扑向他的时候，马其顿人感到惊异不置：他竟然非常平静地躺在那里，纹丝不动。”^① 不仅马其顿人不曾理解，中国的古人恐怕也不能理解——虽然他们深受佛教的影响，今天的人就更难理解了。而这就是印度文化，尤其是古代文化，与中国文化的极大的差异，这就必然导致中印两国文学一个注重现实，一个注重来世。

（一）中国文学注重现实

中国文学注重现实，注重反映现实生活，这种传统是最早的诗歌总集《诗经》开创的。《诗经》中收集的三百零五首诗具有极强的写实性，都是现实生活的反映。虽然其中的《商颂·玄鸟》和《大雅·

^① [英] L·比尼恩著：《亚洲艺术中人的精神》，孙乃修译，辽宁人民出版社1988年版，第24-25页。

生民》这两首诗的开头都带有较强的神话色彩，但是，前者是“殷商的后代宋人所作，叙述殷商的始祖契”；^① 后者中的后稷“是古代周人的始祖……善于种植各种粮食作物，曾在尧舜时代做农官，教民耕种。周族认为他是开始种稷和麦的人。”^② 但是，这些并没有被后人演化为鸿篇巨制的神话故事，所以说《诗经》开创了中国文学反映现实社会生活的先河，使中国文学反映现实生活一直成为中国文学的主流。在中国文学史上虽然也有神话故事，甚至是很优美的神话故事，如创世神话、始祖神话、洪水神话、战争神话等。但是，在中国，神话很早就被历史化了，“中国的神话历史化，是史家、思想家们自觉或不自觉的行为”。^③ 孔子曾说：“不语怪力乱神。”他还直接参加了对神话的改造。据《尸子》（孙星衍辑本）卷下记载，当子贡对孔子说到黄帝有四张面孔的神话时，孔子说：“皇帝取合己者四人，使治四方，此谓之四面也。”作为圣人的孔子对神话的态度对中国后世文化的发展无疑有着重大的影响。所以中国早期的神话故事对后世的文学创作尽管有影响，但是影响不大。中国魏晋时期兴起的志怪类小说直接受到佛教理念的刺激和佛教文学的影响，这是不争的事实。这个时期兴起的志怪类小说后来生长成了大树，产生了很多优秀的文学作品，如六朝的志怪小说、唐朝的传奇、《西游记》《封神演义》《聊斋志异》等。不过，值得注意的是，这些作品虽然是受到佛教理念的刺激和佛教文学的影响而发展壮大起来的，但是中国的这些传奇、志怪、演义、志异等类的小说故事，与印度却有所不同。如《聊斋志异》中绝大部分故事是神仙狐精鬼魅故事，在这些故事中还有一类是狐、鬼、花妖、精怪幻化进入人间。“它们虽然幻化为人的体形，却依然是物怪而少人情，偶然出现至少是意味着不祥，化为美女是诱人的手段。”^④ 即便如此，但纵观中国文学史，这类作品在中国文学史

① 《辞海》（缩印本），上海辞书出版社1980年版，第1789页。

② 《辞海》（缩印本），上海辞书出版社1980年版，第268页。

③ 袁行霈主编：《中国文学史》，高等教育出版社1999年版，第1卷，第52页。

④ 袁行霈主编：《中国文学史》，高等教育出版社1999年版，第4卷，第318页。

上也还是极少的，而描写现实社会生活的文学作品则占了中国文学作品的绝大部分。一部中国文学史几乎可以说是反映中国现实社会生活的历史。《西游记》是中国四大古典名著之一，《聊斋志异》也是一流的优秀作品，它们在中国文学史上都是很重要的作品，但是在中国文学史上所占的分量还是很有限的，而描写现实社会生活的优秀作品实在是多得很，如《诗经》、屈原的作品（屈氏的作品虽然有的“写人神之恋，写狂怪之士，写远古历史传说，写与天神鬼怪游观”，但是他笔下的“一切神都具有民间普通的人性，神也不过是超出常人的而已”^①）、陶潜的诗（陶诗虽然通过田园风光表现人生哲理，但却是他对生活的真实感受和体验）、李白的诗、杜甫的诗、白居易的诗、四大古典名著中除《西游记》之外的其他三部《水浒传》《三国演义》《红楼梦》等等，数不胜数。而四大古典名著中的《水浒传》和《三国演义》都是在历史真实的基础上加工而成的，是历史小说。由此不难看出，中国文学不仅重现实，而且重历史。

（二）印度文学注重神话传说

印度文学注重神，注重神话传说。神在印度古代文学中占据了最重要的地位，在近现代文学史上依然占据着一定的地位。印度最早的著名文学作品是约公元前一千五百年的诗歌集——《梨俱吠陀》，它比中国的第一部诗歌总集《诗经》早将近一千年。《梨俱吠陀》与《诗经》的基本内容完全不同，在《梨俱吠陀》的一千余首诗歌中，绝大部分是颂扬神的，是非现实的，开创了印度文学重神话的传统，并奠定了至今为百分之八十二点多的印度人所信仰的印度教的基础。《梨俱吠陀》之后的《娑摩吠陀》《夜柔吠陀》和《阿达婆吠陀》是在《梨俱吠陀》的基础上的进一步发展。这三部吠陀除《阿达婆吠陀》外，其他两部吠陀的价值主要在音乐和宗教上，而不在文学上。《阿达婆吠陀》中有七百三十一首诗，主要是些巫术诗歌，此外还有

^① 《中国大百科全书·中国文学》，中国大百科全书出版社1986年版，第650页。

各种咒语、颂神诗和带有哲学意味的诗歌。《娑摩吠陀》在本质上是一部曲调集，其中的绝大部分诗选自《梨俱吠陀》，主要是为适应歌咏者祭司的需要编制的。《夜柔吠陀》分《白夜柔吠陀》和《黑夜柔吠陀》两种，《白夜柔吠陀》中只有祷词，《黑夜柔吠陀》中除祷词外还有关于祭祀仪式的讨论。“吠陀”中的因陀罗后来成了婆罗门教和印度教的神王，其他有的小神后来成为婆罗门教和印度教的主神，如毗湿奴后来演变成三大主神之一的保护神，楼陀罗演变成三大神之一的毁灭之神——湿婆。特别值得注意的是，毗湿奴的化身黑天和罗摩后来在印度不仅有很多的崇拜者，而且成为印度文学作品中反复出现的十分重要的人物，是后来两大史诗中的主要角色，也是两大史诗之后的梵语文学、泰米尔语文学和中世纪兴起的各种地方语言文学中最重要的角色。“吠陀”之后的印度古代最重要的文学作品差不多都是反映神话内容或宗教思想的，如印度两大史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》以及十八部“往世书”（《梵天往世书》《莲花往世书》《毗湿奴往世书》《湿婆往世书》《薄伽梵往世书》《那罗陀往世书》《摩根德耶往世书》《火神往世书》《未来往世书》《梵转往世书》《林伽往世书》《野猪往世书》《室鞞陀往世书》《侏儒往世书》《龟往世书》《鱼往世书》《大鹏往世书》和《梵卵往世书》）。印度的这两部史诗至今尚未确定其是否有历史依据，而且这两部史诗中有许多神话故事。十八部往世书中也有很多神话故事。如果说两大史诗和“往世书”属于民间文学的话，那么印度上古时期的最伟大的诗人迦梨陀娑创作的叙事诗《鸠摩罗出世》《罗怙世系》和戏剧《优哩婆湿》等应该说是文人创作的作品，但这些作品也都是写神话题材。梵语古典文学的最后一部优秀作品《牧童歌》也是歌颂大神黑天的。到公元一千年前后，梵语文学逐渐衰落，各种地方语言文学逐渐兴起。但是，各种地方语言文学翻译、改写梵语文学作品成风，从两大梵语史诗或其他神话故事取材再创作的作品汗牛充栋，最著名的《罗摩衍那》的印地语改写本《罗摩功行之湖》（又译《罗摩功行录》）至今

影响极大。

那么，印度文学是不是都是神话故事呢？是不是都是以歌颂神为题材的文学作品呢？也不是。其实，在印度古代很早就有描写现实社会生活的文学作品，现在能见到的最早的泰米尔语诗集《八卷诗集》和《十卷长歌》（这些诗歌产生于公元前5世纪至公元后2世纪，成书年代大约在公元后2世纪）所反映的主要就是现实社会生活，具有明显的现实主义倾向。其中的绝大多数诗是描写男女爱情的，其次是歌颂国君和土邦诸侯的功业的诗，只有很少一部分是歌颂神的诗。不过，后来的泰米尔语文学也主要以写神为主了。从公元6世纪起，宣传虔诚地信仰印度教的神的虔诚诗在泰米尔语文学中就占据了重要的地位。由此不难看出，最早的泰米尔语文学正好与最早的梵语文学形成鲜明的对照：最早的泰米尔语文学主要是反映现实社会生活，而颂神的泰米尔语作品却较晚出现；最早的梵语文学却基本上都是描写非现实的神话故事或神话传说的，而表现现实社会生活的梵语文学作品是较晚才出现的。为什么会这样呢？我们以为，这大概与泰米尔人是印度土著人而雅利安人是外来民族有关。雅利安人大约于公元前15世纪进入印度，泰米尔人在此之前就生活在印度，所以在相当长的时间内，他们没有融合到一起，泰米尔人也不信仰雅利安人的神，在文学上他们也还是描写他们自己的生活。但是雅利安文化在当时的印度应该说是一种强势文化，雅利安人的神也慢慢地被泰米尔人接受，所以后来就出现了歌颂印度教的神，尤其是歌颂毗湿奴的虔诚诗在公元6世纪悄然兴起。

简要介绍有关歌颂神的诗之后，我们再回过头来了解一下反映世俗生活的文学。现在见到的最早的完全反映现实社会生活的梵语作品是《小泥车》（约成书于3世纪）。这部作品无情地揭露了统治阶级的暴虐无道，热烈颂扬了推翻暴君的人民起义，而且在艺术上也达到了很高的水平。这样的作品出现在公元初，不能不说是一个奇迹，在当时的世界文学史上似乎也没有第二部相似的作品。但是遗憾的是，

它仅是一枝独秀。有的印度古代作品颂扬的人物虽然是现实生活中曾经出现过的历史人物，但是却或多或少地被神化了，如马鸣的叙事诗《佛所行赞》《美难陀传》和他的戏剧《舍利佛传》等。公元10世纪以后，在一些地方语言文学中也出现了反映现实社会生活，歌颂抗击异族入侵的民族英雄的作品，如印地语长篇叙事诗《地王颂》和《赫米尔王颂》等。不过，从16世纪开始到19世纪中叶，虔诚诗在印度各种地方语言文学中似乎都占了主导地位，因此这个时期被称为虔诚文学时期。当然，这个时期的不少文学作品还是反映了现实社会生活，或者说从不同的侧面反映了现实社会生活。19世纪中叶以后，印度文学进入了全面反映现实社会生活的新时期。至此，不难看出，从公元前一千五百年前后到公元后19世纪中叶三千多年的印度文学以歌颂神为题材的文学作品和以神话故事为题材的文学作品占了绝大多数。因此，我们完全有理由说一部印度古代文学史基本上是一部神话史，或者宗教文学史。19世纪中叶以后，印度文学才与世界文学融为一体，现实社会生活才成为作家关注的焦点，人才成为印度文学关注的重点。但印度毕竟是一片文学的沃土，因此很快产生了泰戈尔和普列姆昌德这样关心现实的伟大文学家。

综上所述不难看出，中国文学和印度文学各自注重反映的对象是很不一样的：中国文学注重现实，甚至不惜把神话历史化；而印度文学注重神话，注重神话传说，印度古代文学基本上都是以神话为题材，描写神话故事成了印度古代文学的基点。

二、中国文学与历史不分

印度（古代）文学与宗教经典不分

上面我们论述了中国文学和印度文学各自重视反映的对象问题，现在我们来讨论另一个问题——中国文学与历史和印度文学与宗教经典的关系问题。中国文学与历史不分，印度文学则与宗教经典不

分。这是中印两国文学的一大特点，这也反映出中印两国文化的巨大差异。

在这里我们还要先说明一点，这里讲的中国文学与历史不分并不是指整个中国文学，而是指的中国文学中的一部分作品，不过这一部分作品在中国文学史上占有十分重要的地位；同样，我们说的印度文学也是指印度文学中的一部分作品，而不是指全部印度文学作品，但是这些印度文学作品在印度文学史上也占有十分重要的地位。

（一）中国文学与历史的关系

中国文学与历史有密不可分的关系，《诗经》就是如此。《诗经》收集了周初至春秋中叶的作品。《诗经》中的不少诗反映了当时的真实生活，不仅具有审美价值，而且对了解当时的社会生活无疑也有参考价值。这当然还不能说是历史，也还不能说是诗和历史熔为一炉了。但是，《诗经》中的五篇史诗《大雅·大明》《大雅·绵》《大雅·皇矣》《大雅·生民》和《大雅·公刘》，除《大雅·生民》的开头有点怪诞神奇色彩外，其他四篇都“真实地再现了周民族的发生发展史”。^①除这几篇史诗之外，在中国文学史上还有一篇非常有名的诗也是写历史人物的，那就是白居易的《长恨歌》。如果说这些诗还不能算做历史，那么司马迁的《史记》就完全可以说是把历史和文学创作巧妙地结合到了一起，把历史和文学作品熔为一炉了，既开创了中国传记文学的先河，又为后人研究历史留下了宝贵的资料；既留下了真实的史料，又达到了艺术的高峰；不仅为后来传记文学的创作树立了光辉的典范，而且为后代小说创作积累了塑造人物形象的宝贵经验。《史记》中的许多故事不仅在古代广为流传，而且成为后代戏剧小说的取材对象。元代出现的列国故事平话，明嘉靖时出现的《列国志传》，以及明末出现流传至今的《东周列国志》等所叙人物和故事有不少都是取自《史记》。明代甄伟的《西汉通俗演义》也大量取材

^① 袁行霈主编：《中国文学史》，高等教育出版社1999年版，第1卷，第72页。

于《史记》。继司马迁的《史记》之后有陈寿的《三国志》。《三国志》没有《史记》那么大的文学价值，但它为后来的文学创作提供了丰富的史料。宋代出现了许多说三国的话本，可惜没有流传下来。现存早期的话本有元代的《三国志平话》和《三分事略》，其故事已初具《三国演义》的轮廓。罗贯中正是在长期的、众多的传说和民间艺人创作的基础上，“据正史，采小说，证文辞，通好尚”（高儒著：《百川书志》），创作了《三国演义》这部历史演义的典范作品。《三国演义》问世之后，受到读者的广泛欢迎，因而刺激了文士书商继续编写出版这类小说的热情，所以自嘉靖之后各种历史演义不断问世，从开天辟地一直写到当代。现存明清两代的历史演义就有一二百种，其中较重要的有《唐书志传通俗演义》《隋唐两朝志传》《隋唐演义》等。《三国演义》之后最为著名的历史类小说是四大古典名著之一的《水浒传》。《水浒传》和《三国演义》虽然有共同的特点，即主要人物和题材都有一定的历史根据。但是，《水浒传》与《三国演义》又有所不同，属于另外一类，通常被称为英雄传奇。这一类小说的特点是：“塑造一个或几个英雄人物为重点”，“故事虚多于实，甚至主要出于虚构”。^①而《三国演义》一类则“着眼于全面地描写一代兴废或几朝历史”，“比较注重依傍史实”。^②《水浒传》问世之后很快盛行，于是这一类作品又大量撰写出版，在明代继《水浒传》之后影响较大的就有《杨家府演义》《大宋中兴通俗演义》《英烈传》等。《水浒传》盛行之后，各种文学艺术样式都把它作为题材的渊薮，创作出了各种作品：明清的戏剧有《宝剑记》《宝刀记》等三十余种；昆曲、京剧以及各种地方戏中都有许多深受欢迎的剧目，仅陶君起的《京剧剧目初探》中就论及到了六十七种之多。清代还出现了《水浒后传》《后水浒传》《荡寇志》等。戏曲史上享有盛名的清代作品《长生殿》和《桃花扇》也都是演绎历史的剧作。为吴敬梓赢得不朽

① 袁行霈主编：《中国文学史》，高等教育出版社1999年版，第4卷，第45页。

② 袁行霈主编：《中国文学史》，高等教育出版社1999年版，第4卷，第45页。

名声的《儒林外史》中写的人物也大多实有其人。上面列举的例子已经很多，足以说明中国的文学与历史的密切关系，因此不再列举更多的例证。

（二）印度文学与宗教经典的关系

现在我们再来看印度文学与宗教经典的关系。我们还是从《梨俱吠陀》说起。《梨俱吠陀》是一部诗歌集，如前所述，其中的绝大多数诗歌是歌颂神的，只有少数诗歌反映的是世俗生活。可是，它毕竟还是一部诗歌集，并不是宗教经典。那么它怎么变成宗教经典了呢？我们来看看它的发展变化。《娑摩吠陀》晚于《梨俱吠陀》，作为诗歌集按说应该是独立的创作，但是《娑摩吠陀》中的一千八百七十五节诗中只有七十五节诗是新的创作，其他一千八百节诗都是从《梨俱吠陀》中取来的。取来干什么呢？原来这些诗歌取来之后配上了曲调，以适应祭司咏唱的需要，所以《娑摩吠陀》本质上不是一部诗歌集，而是一部曲调集，并且宗教色彩比《梨俱吠陀》更浓了，甚至可以说是完全为宗教服务的，但其价值又在研究音乐方面。《夜柔吠陀》部分是诗歌，部分是散文。其中的诗歌大多也是取自《梨俱吠陀》，但都是为了行祭者祭司的需要，做了适当的改变，而其中的散文则是祷词，是为适应祭祀需要的，是为宗教崇拜服务的。《阿达婆吠陀》与前三部吠陀不大一样，主要是一部巫术诗歌集。但在这部诗集中，种姓制度已十分明确，最高特权也已归于婆罗门。然而，由于祭祀和巫术逐渐分离，出现了祭司排斥巫师的现象，所以上层婆罗门祭司一般将《梨俱吠陀》《娑摩吠陀》和《夜柔吠陀》合称为“三吠陀”，把《阿达婆吠陀》排除在外。可是，尽管巫术在上层社会的祭祀活动中受到排斥，在民间却很流行，所以后来有的婆罗门教经典规定监督者祭司除了精通三吠陀外，还应精通《阿达婆吠陀》。实际上《阿达婆吠陀》也成了婆罗门教的经典。随着宗教的发展，“吠陀”在宗教上的地位越来越高，被认为是天启的了。到这时，“吠陀”才成为神圣不可侵犯的宗教经典——成了现在所说的吠陀教和后来演化成的婆